

Helena'nın Rüyaları  
EDUARDO GALEANO

Resimleyen  
ISIDRO FERRER



Delidolu

# Helena'nın Rüyaları

© 2011, Eduardo Galeano  
© 2011, Isidro Ferrer  
© 2013, Tudem Yayın Grubu • 1476/1 Sk. No: 10/51  
Alsancak - Konak/İZMİR

İlk baskı 2011'de, İspanya'da *Los sueños de Helena* adı ile  
Libros del Zorro Rojo tarafından yapılmıştır.  
Proje Editörü: Alejandro García Schnetzer  
Bu kitabın telif hakları Anatolialit Ajansı aracılığıyla alınmıştır.

ISBN: 978-605-5060-21-3

Birinci Baskı: Ekim 2014 (2000 adet)  
İkinci Baskı: Şubat 2016 (2000 adet)

Yayınevi sertifika no: 11945 Matbaa sertifika no: 26886

**Türkçeleştiren:** Altuğ Akın  
**Yayın Hazırlayan:** Tuğçe Akyüz

**Baskı ve Cilt:** Ertem Basım Yayın Dağıtım San. Tic. Ltd. Şti.  
Eskişehir Yolu 40. km. Başkent OSB 22. Cadde No: 6 Malıköy/Ankara  
0 312 284 18 14

Tüm hakları saklıdır.  
Bu yayının hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin önceden yazılı izni olmaksızın  
tekrar üretilemez, bir erişim sisteminde tutulamaz, herhangi bir biçimde  
elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt ya da diğer yollarla iletilemez.

DELİDOLU, Tudem Eğitim Hizmetleri San. Tic. A.Ş.nin  
tescilli markasıdır.

[www.delidolu.com.tr](http://www.delidolu.com.tr)



Helena'nın Rüyaları  
**EDUARDO GALEANO**

Resimleyen

**ISIDRO FERRER**

**Deli**



*Helena'ya*  
Eduardo Galeano

*Elena'ya*  
Isidro Ferrer



## Giriş

Karım Helena her sabah kahvaltıda, gece gördüğü eşsiz rüyaları anlatarak beni küçük düşürür.

Sanki geceleri sinemaya gider ve her seferinde yeni bir rüya onu beklemektedir.

O, rüyalarını anlatırken ben sessizce kahvemi yudumlarım.

Doğru olan susmamdır, çünkü hatırlamayı becerdiğim az sayıda rüya da utanç verici saçmalıktan başka bir şey değildir.

Ben de intikamımı, onun rüyalarını yazarak alırım.

İşte farklı kitaplarıma sığınmış bu rüyalar bu sayfalarda bir araya geldi ve burada daha da güzelleşti.

Isidro'nun eserleri, bu rüyalara en iyi biçimde eşlik ediyor.

Eduardo Galeano



## Gece

Helena çocukken bir gece uykuya dalmış. Rüyasında yatağından kaçıyormuş.

Günlerden pazarmış gibi bembeyaz giyinip hiç ses çıkarmadan arka bahçeye inmiş ve gecenin sırlarını keşfetmek üzere bir köşeye kurulmuş. Tucumán gecesinin sırlarını...

Anne babası ve kardeşleri çoktan uyumuşlar.

Gecenin nasıl yükseldiğini, ayın ve yıldızların nasıl gezindiklerini görmek istemiş Helena. Biri ona yıldızların hareket ettiğini, bazen düştüklerini ve gece ilerledikçe renk değiştirdiklerini anlatmış çünkü.

Geceyi keşfedeceği o gece boyunca Helena gözlerini kırpmadan gökyüzüne bakmış. Sırtı ağrımış, gözleri acımış, gözkapakları ağırlaşmış ama vazgeçmeden bakmayı sürdürmüştü. Bakmış da bakmış, bakmaya devam etmiş ama ne gökyüzü değişmiş ne de yıldızlar yerlerinden kıpırdamış.

Günün ilk ışıklarıyla uyanmış Helena ve gözleri dolu dolu olmuş.

Sonra gecenin, sırlarının keşfedilmesini istemediği düşünceyle kendini avutmuş.



*“Helena rüyasında bizi görmüş. Bir havaalanındaymışız ve tüm havaalanlarında olduğu gibi bir makineden geçmek için sırada bekliyormuşuz. Makineden yastıklarımızı geçirmemiz gerekiyormuş. Önceki gece kullanılan yastıklar cihazdan geçerken rüyalar okunuyormuş. Makine, kamu düzeni için tehlikeli rüyaları tespit ediyormuş.”*

Eduardo Galeano bu kitabında karısı Helena'nın rüyalarını kaleme aldı. Dostlar, yabancılar, yolculuklar, sürgünler ve kucaklaşmalar üzerine olan *Helena'nın Rüyaları*'na Isidro Ferrer'in eserleri eşlik ediyor.

ISBN: 978-605-5060-21-3



9 786055 060213

[www.delidolu.com.tr](http://www.delidolu.com.tr)